

TWAGIRUMURERYI Amicet

Kigali, le 19/1/1993.

C/O MINEPRISEC

Division "Inspection Scolaires)

ECHIL

Tel. ext. 233

Dr. MUHINDA SEMWAGA Etienne,

Nongeye kubasubiza.

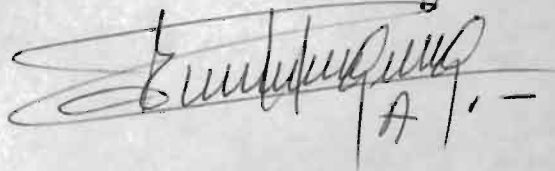
Naje gubukitana na

Directeur de Cabinet (MINESUPRES), ambaza  
aho ligeye ibya cyo gitabo "BYENDA-GUSETSA",  
musubiza ko harangiyeye correction yacyo  
kandiko arimwe mu gifite ubu.

Yamburize rero ko mbabwira  
ngo mu mukorere note mukimwoherereze  
andangiye icyo kibazo.

Mbaze mbashimiye cyane.

TWAGIRUMURERYI Amicet.

  
A/-

Kagondo -

- RUDAHIGWA yimye  
le 16/11/1931

- Abatizwa 1942

---

KAGONDO yaciriwe  
mu bugesera muri 1937

Transmis ce 23/04/93  
7 original lettre  
et texte

1) Rukohigwa yaburatsijwe ku  
NOR 77 UKWAKITA 1943  
Shf. Kogirameya, p. 140  
Kopane, p. 1941

2) Rukomara yajyuye ariya 1956,  
icyo gihe Kayondo yari abazakome-  
retwa.

Dimitiers Norigizici en parole  
dans Escapade moudam, 1949. Le  
Vieux est toujours en vie

3) Musinga est mort le 25 Dec. 1944

4) Kogirameya parle longuement  
de Kayondo, p. 80 - 82  
Kopane, p. 190 - 197

REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
B.P. 624 KIGALI

FICHE DE TRANSMISSION

DE : Mulinda Semwaga

A : Bazinake J.N.V.

MESSAGE : Byenda gusetsa

lire ce texte et corriger  
ce qui est possible de corriger.

G.

DATE

05-11-1992

Byenda gusetsa

REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

FICHE DE TRANSMISSION

DE : BAZIRAKE JMV

A : MUHINDA SEMWAGA

MESSAGE : Byenda gusetsa.

J'ai corrigé des ~~photos~~ fautes surtout morphosyntaxiques. J'ai néanmoins relevé quelques passages de ce qui peut être des fautes sémantiques, mais comme je ne ai pas pu corriger car je n'étais pas sûr s'il ne s'agissait pas de parler régional (ex. p. 15 & 20)

DATE

8/12/92 J.

Kigali, le 12/11/1992.

Bwana MUHINDA SEMWAGA Ernest  
c/o MINESUPRES  
KIGALI.

*Byenda gusetsa*

*A. 233  
Inspection*

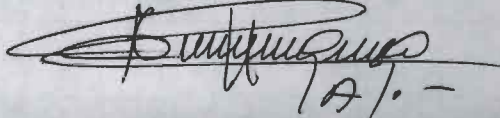
Ndabasuhuza cyane.

Naje kubona<sup>na</sup> Directeur de Cabinet nawe yakiriye neza ikibazo cyanjye hanyuma antegeka kwandika ibaruwa nkashyiraho na kopi y'igitabo hamwe na devis ya Imprimerie. Nibyo lero nakoze nkaba mbahaye kopi ngo bibafashe kubikurikilira hafi.

Kubyerekeranye na ya correction y'imyandikirwe y'ikinyarwanda k'iki gihe, nabwo nashoboye kugera muri Bureau Pédagogique, nasanze lero uwo Ministre agomba kubohereza ibye bitaranga. Abo mpasanze bambwiye ko ubwo ar'igitabo cyo gusomwa kitarebana n'imyandikirwe y'ikinyarwanda ubu mu mashuri, bitakibuza gutambuka kuko ariyo nyandiko igikoreshwa. Nabwo naje kubivugana na Directeur de Cabinet, nawe avuga ko bibaye ngombwa cyakosorwa na MINESUPRES.

Mbye mbashimiye uko muzabimfashamo ngo ako gatabo kanjye gasohoke. Murakoze cyane.

TWAGIRUMUREMYI Anicet.-

  
A. -

*12/11/1992  
13*

TWAGIRUMUREMYI Anicet  
c/o MINEPRISEC  
B.P. 622 KIGALI.

Kigali, le 12/11/1992.

Nyakubahwa Bwana Minisitiri w'Amashuri  
Makuru n'Ubushakashatsi mu iby'Ubuhanga  
n'Umuco

K I G A L I.

I m p a m v u :

Gusaba guterwa inkunga  
mu ubwanditsi.

Nyakubahwa Bwana Minisitiri,

Nshimishijwe no kubandikira iyi baruwa  
yanjye ngira ngo mbasabe kuntera inkunga mu ubwanditsi bw'ibitabo  
kuko amikoro yanjye makeya atuma ntabasha kubirihira mu macapiro.

Koko lero nashoboye kwandika igitabo  
nise "BYENDA GUSETSA" gikubiyemo kandi ibisekeje gusa ndetse nkaba  
ngikomeza kwandika bene ibyo bitabo bishobora kuzagera kuri bitatu.  
Maze kucyuzuzza naje gushakisha mu macapiro yose ahashobora kuba  
hahendutse ngo bancapire icyo gitabo gishobore gusohoka. Aho nasanze  
lero hahendutse ni mu icapiro "PALLOTTI-PRESSE" ry'i Kigali, maze  
bankorera devis ihwanye n'amafaranga IBIHUMBI MAGANA ATANU NA BINE  
NA MAGANA ATANDATU MIRONGO ITANDATU (154.660 FRW) y'amanyarwanda.  
Ayo mafaranga lero nkaba ntashobora kuyabona ari nabyo byadindiye  
icyo gitabo.

Naje lero kubikurikirana neza menya ko  
muri Minisiteri muyobora hari isanduku igoboka abanditsi n'abahanzi,  
ndetse nshobora kubonana na bamwe bo mu nzege zibishinzwe, bangi-  
riye inama yo kubandikira ngo nanjye mushobore kungoboka icyo gitabo  
gishoke. Icyo gitabo kandi kizagurishwa, maze udufaranga tuvuyemo  
tuzamfashe gukomeza kwandika ibindi bitabo.

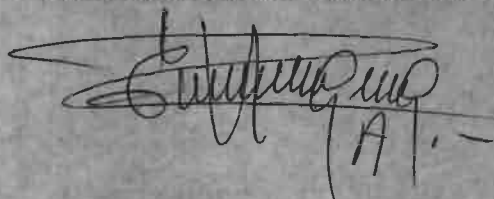
Niyo mpamvu, Nyakubahwa Bwana Minisitiri,  
mbandikiye iyi baruwa kugira ngo muntere inkunga muri ubwo bwandi-  
tsi bw'ibitabo, cyane cyane ngo icyo gitabo nizera ko kizashimisha  
abazagisoma gishobore gusohoka. Hamwe kandi n'uru rwandiko, mbohe-  
rereje ho :

1. Photocopie y'icyo devis nakorewe na Imprimerie "PALLOTTI-PRESSE";
2. Kopi y'icyo gitabo nanditse, kugira ngo murusheho gusobanukirwa  
neza n'iki kibazo cyanjye.

Mu gihe ngitegereje igisubizo cyanyu  
gishimishije kandi kimfasha, mbaye mbashimiye cyane, Nyakubahwa  
Bwana Minisitiri.

Mugire amahoro mu milimo yanyu yose.

TWAGIRUMUREMYI Anicet.-





# PALLOTTI - PRESSE

Imprimerie Editions

B.P. 863 KIGALI  
RWANDA  
☎ (250) 74084  
Fax (250) 74084

Kigali, le 08/10/1992

N°/ REF. P.P.

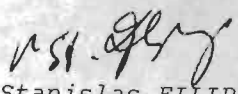
Monsieur TWAGIRUMUREMYI Anicet  
C/O NKUBILI Sylvestre  
K I G A L I .

## ETUDE DE PRIX N° 932

=====

<u>LIBELLE</u>	<u>!</u>	<u>P.U.</u>	<u>!</u>	<u>PRIX H.T.</u>	<u>!</u>	<u>ICHA: 10%</u>	<u>!</u>	<u>PRIX T.T.C.</u>
2.000 Brochures "BYENDA GUSETSA", de 48 pages, en format 11,5 x 17,5 cm; sur papier journal amélioré avec couverture imprimée recto-verso sur carton 120 gr	!	70,3	!	140.600	!	14.060	!	154.660 F
	!		!		!		!	
	!		!		!		!	
	!		!		!		!	
	!		!		!		!	

Avec nos meilleures salutations.

  
Père Stanislas FILIPEK  
Directeur.-



REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
CULTURE

B.P. 624 KIGALI

NOTE A L'ATTENTION DE MONSIEUR LE DIRECTEUR DE CABINET,  
COPIE POUR INFORMATION A MONSIEUR LE DIRECTEUR GENERAL.

---

Objet : Byenda Gusetsa, de Monsieur TWAGIRUMUREMYI Anicet.

Ce texte a des passages amusants et d'autres qui ne présentent pas tellement d'intérêt, soit parce qu'ils sont de mauvais goût soit parce qu'à force d'être rapportés sous diverses formes ils sont devenus des clichés, soit parce que ce sont des anachronismes, soit surtout parce que ce sont des confusions de personnages, de lieux, d'objets, etc...

Si le MINESUPRES veut se présenter comme éditeur, il faudrait soumettre le texte à une commission de réécriture et lui donner un cadre approprié de travail pendant deux ou trois jours.

Mais s'il ne s'agit que de donner une aide financière sans se porter garant de la valeur du texte, l'auteur étant dans la simple obligation de mentionner cette aide en liminaire, le MINESUPRES peut bien accorder cette aide car la fixation des clichés rwandais par l'écriture serait une contribution au patrimoine culturel non physique.

Kigali, le 23 janvier 1993

MUHINDA SEMWAGA Ernest.



REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
CULTURE

B.P. 624 KIGALI

NOTE A L'ATTENTION DE MONSIEUR LE DIRECTEUR DE CABINET,  
COPIE POUR INFORMATION A MONSIEUR LE DIRECTEUR GENERAL.

---

Objet : Byenda Gusetsa, de Monsieur TWAGIRUMUREMYI Anicet.

Ce texte a des passages amusants et d'autres qui ne présentent pas tellement d'intérêt, soit parce qu'ils sont de mauvais goût soit parce qu'à force d'être rapportés sous diverses formes ils sont devenus des clichés, soit parce que ce sont des anachronismes, soit surtout parce que ce sont des confusions de personnages, de lieux, d'objets, etc...

Si le MINESUPRES veut se présenter comme éditeur, il faudrait soumettre le texte à une commission de réécriture et lui donner un cadre approprié de travail pendant deux ou trois jours.

Mais s'il ne s'agit que de donner une aide financière sans se porter garant de la valeur du texte, l'auteur étant dans la simple obligation de mentionner cette aide en liminaire, le MINESUPRES peut bien accorder cette aide car la fixation des clichés rwandais par l'écriture serait une contribution au patrimoine culturel non physique.

Kigali, le 23 janvier 1993

MUHINDA SEMWAGA Ernest.



TWAGIRUMUREMYI Anicet  
c/o MINEPRISEC  
(Inspections Scolaires)  
Tél. Ext. N° 233.

Kigali, le 22/3/1993.

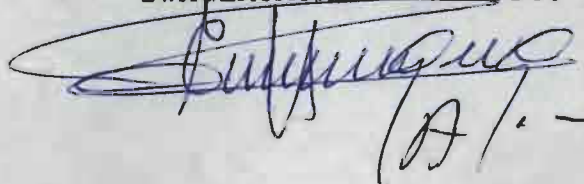
Bwana Ernest, ndabaramutsa.

Ku byerekeye cya gitabo "BYENDA GUSETSA", nabonanye na ex-Dircabinet anyohereza kwa Dirgéral wanyu ndetse nyuze no kuri Conseiller des Affaires Politiques, bambwira ko arimwe ubu mugifite ngo mundangirize cya kibazo gisigaye. Ngira ngo ahari byaba ari ukumpa (Feu vert) ngo ngicapishe kuko nabonye bari babyakiriye neza bose. Ubanza barakirungurutse mo bose!

Ndagira ngo mbibutse niba koko arimwe ubu mugifite, cyangwa se munyobore izindi nzira nakurikirira hafi.

Mbaye nongeye kubashimira cyane.

TWAGIRUMUREMYI Anicet.-



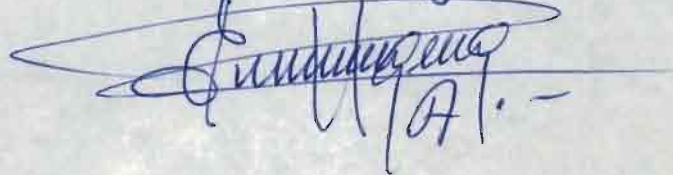
(A) -

N.B.!

- Gitabo cyangye MINESUPRES irakimushyirije ingira inama yo kumvikana mu ingu y'icapiro, tukayagabana ingungu biturikije amasezerano.

Kigali, le 25/3/1993.

TWAGIRUMUREMYI Anicet.



(A) -

REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
CULTURE

B.P. 624 KIGALI  
-----

NOTE A L'ATTENTION DE MONSIEUR LE DIRECTEUR DE CABINET,  
COPIE POUR INFORMATION A MONSIEUR LE DIRECTEUR GENERAL.

---

Objet : Byenda Gusetsa, de Monsieur TWAGIRUMUREMYI Anicet.

Ce texte a des passages amusants et d'autres qui ne présentent pas tellement d'intérêt, soit parce qu'ils sont de mauvais goût soit parce qu'à force d'être rapportés sous diverses formes ils sont devenus des clichés, soit parce que ce sont des anachronismes, soit surtout parce que ce sont des confusions de personnages, de lieux, d'objets, etc...

Si le MINESUPRES veut se présenter comme éditeur, il faudrait soumettre le texte à une commission de réécriture et lui donner un cadre approprié de travail pendant deux ou trois jours.

Mais s'il ne s'agit que de donner une aide financière sans se porter garant de la valeur du texte, l'auteur étant dans la simple obligation de mentionner cette aide en liminaire, le MINESUPRES peut bien accorder cette aide car la fixation des clichés rwandais par l'écriture serait une contribution au patrimoine culturel non physique.

Kigali, le 23 janvier 1993

MUHINDA SEMWAGA Ernest.



REPUBLIQUE RWANDAISE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
CULTURE

B.P. 624 KIGALI  
-----

NOTE A L'ATTENTION DE MONSIEUR LE DIRECTEUR DE CABINET,  
COPIE POUR INFORMATION A MONSIEUR LE DIRECTEUR GENERAL.

---

Objet : Byenda Gusetsa, de Monsieur TWAGIRUMUREMYI Anicet.

Ce texte a des passages amusants et d'autres qui ne présentent pas tellement d'intérêt, soit parce qu'ils sont de mauvais goût soit parce qu'à force d'être rapportés sous diverses formes ils sont devenus des clichés, soit parce que ce sont des anachronismes, soit surtout parce que ce sont des confusions de personnages, de lieux, d'objets, etc...

Si le MINESUPRES veut se présenter comme éditeur, il faudrait soumettre le texte à une commission de réécriture et lui donner un cadre approprié de travail pendant deux ou trois jours.

Mais s'il ne s'agit que de donner une aide financière sans se porter garant de la valeur du texte, l'auteur étant dans la simple obligation de mentionner cette aide en liminaire, le MINESUPRES peut bien accorder cette aide car la fixation des clichés rwandais par l'écriture serait une contribution au patrimoine culturel non physique.

Kigali, le 23 janvier 1993

MUHINDA SEMWAGA Ernest.



Kigali, le 12/11/1992.

Nyakubahwa Bwana Minisitiri w'Amashuri  
Makuru n'Ubushakashatsi mu iby'Ubuhanga  
n'Umuco

KIGALI.

*D/PAE*  
*25/11/92*  
Impamvu:

Gusaba guterwa inkunga  
mu ubwanditsi.

Entrée le	12 NOV 1992
N° indicateur	...
A traiter par	... DCA
Classement	...

*Ce dossier  
me semble  
intéressant.*

*Prw*

Nyakubahwa Bwana Minisitiri,

*20/11/92*

Nshimishijwe no kubandikira iyi baruwa  
yanjye ngira ngo mbasabe kuntera inkunga mu ubwanditsi bw'ibitabo  
kuko amikoro yanjye makeya atuma ntabasha kubirihira mu macapiro.

Koko Xero nashoboye kwandika igitabo  
nise "BYENDA GUSETSA" gikubiyemo kandi ibisekeje gusa ndetse nkaba  
ngikomeza kwandika bene ibyo bitabo bishobora kuzagera kuri bitatu.  
Maze kucyuzuzana naje gushakisha mu macapiro yose ahashobora kuba  
hahendutse ngo bancapire icyo gitabo gishobore gusohoka. Aho nasanze  
lero hahendutse ni mu icapiro "PALLOTTI-PRESSE" ry'i Kigali, maze  
bankorera devis ihwanye n'amafaranga IBIHUMBI (MAGANA ATANU) NA BINE  
NA MAGANA ATANDATU MIRONGO ITANDATU (154.660 FRW) y'amanyarwanda.  
Ayo mafaranga lero nkaba ntashobora kuyabona ari nabyo byadindije  
icyo gitabo.

Naje lero kubikurikirana neza menya ko  
muri Minisitiri muyobora hari isanduku igoboka abanditsi n'abahanzi,  
ndetse nshobora kubonana na bamwe bo mu nzego zibishinzwe, bangi-  
riye inama yo kubandikira ngo nanjye mushobore kungoboka icyo gitabo  
gisohoke. Icyo gitabo kandi kizagurishwa, maze udufaranga tuvuyemo  
tuzamfashe gukomeza kwandika ibindi bitabo.

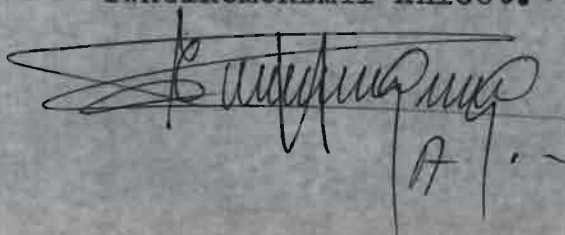
Niyo mpamvu, Nyakubahwa Bwana Minisitiri,  
mbandikiye iyi baruwa kugira ngo muntere inkunga muri ubwo bwandi-  
tsi bw'ibitabo, cyane cyane ngo icyo gitabo nizera ko kizashimisha  
abazagisoma gishobore gusohoka. Hamwe kandi n'uru rwandiko, mbohe-  
rereje ho :

1. Photocopie y'iyi devis nakorewe na Imprimerie "PALLOTTI-PRESSE";
2. Kopi y'icyo gitabo nanditse, kugira ngo murusheho gusobanukirwa  
neza n'iki kibazo cyanjye.

Mu gihe ngitegereje igisubizo cyanyu  
gishimishije kandi kimfasha, mbaye mbashimiye cyane, Nyakubahwa  
Bwana Minisitiri.

Mugire amahoro mu milimo yanyu yose.

TWAGIRUMUREMYI Anicet.-





# PALLOTTI - PRESSE

Imprimerie · Editions

B.P. 863 KIGALI  
RWANDA  
☎ (250) 74084  
Fax (250) 74084

Kigali, le 08/10/1992

N°/ REF. P.P.

Monsieur TWAGIRUMUREMYI Anicet  
C/O NKUBILI Sylvestre  
K I G A L I.

## ETUDE DE PRIX N° 932

<u>LIBELLE</u>	<u>! P.U.</u>	<u>! PRIX H.T.</u>	<u>! ICHA: 10%</u>	<u>! PRIX T.T.C.</u>
2.000 Brochures "BYENDA GUSETSA", de 48 pages, en format 11,5 x 17,5 cm; sur papier journal amélioré avec couverture imprimée recto-verso sur carton 120 gr	! 70,3	! 140.600	! 14.060	! 154.660 F
	!	!	!	!
	!	!	!	!
	!	!	!	!
	!	!	!	!

Avec nos meilleures salutations.

  
Père Stanislas FILIPEK  
Directeur.-